

DTT-Tagungsakte 2008

Terminologie und Fachkommunikation

Inhaltsverzeichnis

Vorwort <i>Felix Mayer, Klaus-Dirk Schmitz</i>	1
„Ist das schlimm, Frau Doktor?“ Medizinische Fachsprache zwischen Patientenaufklärung und Standessymbolik <i>Wolfgang U. Eckart</i>	3
Fachkommunikation heute: ein „globalisierender“ Interpretationsversuch <i>Peter J. Weber</i>	5
Neue Formen der Fachkommunikation oder alter Wein in neuen Schläuchen? <i>Peter Sandrini, Felix Mayer</i>	17
Terminologische Herausforderungen in einem globalen Automobilkonzern <i>Annette Weilandt</i>	29
„Rosskuren für den Amtsschimmel?“ Unser gutes Recht: verständlichere Rechts- und Verwaltungsterminologie <i>Jo Combüchen</i>	35
Terminologie: eine Herausforderung beim EU-Beitritt eines neuen Mitgliedsstaates am Beispiel der Slowakei <i>Jan Salgovic</i>	45
Fachchinesisch – die neue interkulturelle Herausforderung <i>Martin Woesler</i>	51
Terminologie und Fachkommunikation: Recherche nach terminologischen Informationen <i>Uwe Scholz</i>	71
Freier Zugang zu Terminologie im Internet: WebTerm und EuroTermBank <i>Inke Raupach, Klaus-Dirk Schmitz</i>	81
IATE Die Terminologiedatenbank der EU <i>Andreas Riem</i>	93
UEFAterm: „Praxiswörterbuch Fußball“ als kollaboratives Terminologieprojekt <i>Florian Simmen</i>	101
Wie mit proaktivem Terminologiemanagement Übersetzungen auf Knopfdruck möglich werden <i>Uwe Muegge</i>	115
Terminologie im Kommunikationsprozess eines Unternehmens <i>Mark D. Childress</i>	123

Kosten und Kennzahlen von Terminologiearbeit im Unternehmen <i>Rachel Herwartz, Beate Früh</i>	133
FOLT: Forum Open Language Tools Alternativen zu etablierten Übersetzungswerkzeugen <i>Michael Schneider</i>	145
Liste der Tagungsbände früherer Symposien	149